The Bilingual Courtroom Court Interpreters In The Judicial Process With A New Chapter 1st Edition By Berk Seligson Susan 2002 Paperback

First published as a Special Issue of "Interpreting" (10:1, 2008) and complemented with two articles published in "Interpreting" (12:1, 2010), this volume provides a panoramic view of the complex and uniquely constrained practice of court interpreting. In an array of empirical papers, the nine authors explore the potential of court interpreters to make or break the proceedings, from the perspectives of the minority language speaker and of the other participants. The volume offers thoughtful overviews of the tensions and conflicts typically associated with the practice of court interpreting. It looks at the attitudes of judicial authorities towards interpreting, and of interpreters towards the concept of a code of ethics. With further themes such as the interplay of different groups of "linguists" at the Tokyo War Crimes Tribunal and the language rights of indigenous communities, it opens novel perspectives on the study of interpreting at the interface between the letter of the law and its implementation.

This volume presents a combination of practical, empirical research data and theoretical reflection to provide a comparative view of language and discourse in the courtroom. The work explores how the various disciplines of law and linguistics can help us understand the nature of Power and Control - both oral and written - and how it might be clarified to unravel linguistic representation of legal reality. It presents and examines the most recent research and theories at national and international level.

This volume explores court interpreting from legal, linguistic, and pragmatic vantages. It standardizes practice among court interpreters by providing useful guidelines for the judiciary, attorneys, and other court personnel. Because of the growing use of interpreters, there is an increasing demand for guidelines on the proper utilizations of court interpreters. This book has become the standard reference book worldwide.

The Practice of Court Interpreting describes how the interpreter works in the court room and other legal settings. The book discusses what is involved in court interpreting: case preparation, ethics and procedure, the creation and avoidance of error, translation and legal documents, tape transcription and translation, testifying as an expert witness, and continuing education outside the classroom. The purpose of the book is to provide the interpreter with a map of the terrain and to suggest methods that will help insure an accurate result. The author, herself a practicing court interpreter, says: "The structure of the book follows the structure of the work as we do it." The book is intended as a basic course book, as background reading for practicing court interpreters and for court officials who deal with interpreters.

This book takes you into a common-law courtroom which is in no way similar to any other courtroom where common law is practised. This uniqueness is characterised, in particular, by the use of English as the trial language in a predominantly Cantonese-speaking society and by the presence of other bilinguals in court, thus presenting specific challenges for the interpreters who work in it, and at times rendering the interpretation service superfluous. This study, inter alia, problematises judges' intervention in the court proceedings, Chinese witnesses testifying in English, as well as English-language trials heard by Chinese jurors. It demonstrates how the use of chuchotage proves to be inadequate and inappropriate in the Hong Kong courtroom, where interpreting in an English-language trial is arguably provided to cater for the need of the linguistic majority. This book is useful to interpreters, language educators, legal professionals, forensic linguists and policy makers alike.

The international journal of speech, language and the law.

????:????????;????;????;?????;????;?????????;???????????????

This book presents a study of interpreter-mediated interaction in New York City small claims courts, drawing on audio-recorded arbitration hearings and ethnographic fieldwork. Focusing on the language use of speakers of Haitian Creole, Polish, Russian, or Spanish, the study explores how these litigants make use of their limited proficiency in English, in addition to communicating with the help of professional court interpreters. Drawing on research on courtroom interaction, legal interpreting, and conversational codeswitching, the study explores how the ability of immigrant litigants to participate in these hearings is impacted by institutional language practices and underlying language ideologies, as well as by the approaches of individual arbitrators and interpreters who vary in their willingness to accommodate to litigants and share the burden of communication with them. Litigants are shown to codeswitch between the languages in interactionally meaningful ways that facilitate communication, but such bilingual practices are found to be in conflict with court policies that habitually discourage the use of English and require litigants to act as monolinguals, using only one language throughout the entire proceedings. Moreover, the standard distribution of interpreting modes in the courtroom is shown to disadvantage litigants who rely on the interpreter, as consecutive interpreting causes their narrative testimony to be less coherent and more prone to interruptions, while simultaneous interpreting often leads to incomplete translation of legal arguments or of their opponent's testimony. Consequently, the study raises questions about the relationship between linguistic diversity and inequality, arguing that the legal system inherently privileges speakers of English.

In Courtroom Interpreting, Marianne Mason offers a new perspective in the study of courtroom interpreting through the exploration of cognitive and linguistic barriers that court interpreters face everyday and ultimately result in an interpreter's deviation from original linguistic content. The quality of an interpreter's rendition plays a key role in how well a non-English speaking defendant's legal rights are served. Interpreters are expected to provide a faithful rendition of all semantic, syntactic, and pragmatic content regardless of how difficult the task may be at a cognitive level. From a legal perspective this expectation may be sound as it disregards the cost associated with the interpreter having to account for a great deal of linguistic content. Mason proposes that if the quality of interpreters' renditions is to improve and the rights of non-English speaking minorities is to be better served the issue of cognitive overload needs to be addressed more effectively by the court interpreting community.

The Role of the Interpreter in Court Explained in Detail - A Working Manual for the Professional Court Interpreter - What all Court staff should know about Interpreters in the courtroom - The Interpreter¿s positioning, decorum and style inside the courtroom - Interpreter¿s techniques: Simultaneous Consecutive Sight translations

Knowing how to work through an interpreter can make the difference between having a great day at a jury trial or a really bad one, not to mention how it can help you communicate in a much fluid fashion with

your client. This book provides simple yet important tools that attorneys will use in their career over and over for many years. The book is structured in twenty short chapters that reflect specific tips to understand legal interpreting work quickly, and then see how the attorney's knowledge and actions can contribute to effective, successful work with a professional interpreter in the courtroom. It takes only a short period to learn how to make the best use out of this tool, the court interpreter, and focusing on this resource just for a short while can give an attorney a significant return on investment.
An Introduction to Court Interpreting has been carefully designed to be comprehensive, accessible and globally applicable. Starting with the history of the profession and covering the key topics from the role of the interpreter in the judiciary setting to ethical principles and techniques of interpreting, this text has been thoroughly revised. The new material covers: remote interpreting and police interpreting; role-playing scenarios including the Postville case of 2008; updated and expanded resources. In addition, the extensive practical exercises and suggestions for further reading help to ensure this remains the essential introductory textbook for all courses on court interpreting
An up-to-date treatment of the principal issues pertaining to court interpreting in the United States. Provides a synthesis of information regarding court interpreting based upon a variety of published and unpublised resourcs. Approach is interdisciplinary, dealing with languages in contact, bilingnalism, dialectal varieties of language, the interpreting process and legal issues.
The field of forensic linguistics is a niche area that has not enjoyed much participation from the African continent. The theme of language and the law in this book is one that straddles two important aspects of the legal history of South Africa in particular, and how it has impacted on the country's legal and education systems. The declaration, by the United Nations, of 2019 as 'The International Year of Indigenous Languages' isopportune, not only for the launch of this book, but for what its research content tells us of the strides taken in ensuring access to justice for all citizens of the world in a language they understand. The contributions by authors in this book tell the story of many African citizens, and those hailing from beyond our borders, who straddle the challenges of linguistic and legal pluralism in courtrooms across their respective countries. It is our hope that the contributions made in this book will assist in ensuring human rights become a reality for global citizens where indigenous voices have not been heard; and that these citizens will be free to give their testimonies in a language of their choice, and that theymay be heard and understood.
As a sequel to?An Encyclopedia of Translation: ChineseEnglish EnglishChinese, which was published in 1995, this volume,?An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting, focuses on practical translation and interpreting, the two emerging areas of increasing importance in recent decades. Some chapters in this volume are illustrated with examples in translation between Chinese and English. Scholars and experts from China, France, Hong Kong, Spain, Taiwan, the United Kingdom, and the United States share with us their experiences in translation or interpreting practice. This encyclopedia should be of great interest to both specialists and general readers.
Despite differences, translation and interpreting have much in common. This volume focuses on aspects of conducting research into these two modes. It reviews recent developments and explores kinship, differences and prospects for partnership between translation research and interpreting research.
From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system offers a wealth of information that will assist aspiring court interpreters in providing linguistic minorities with access to fair and expeditious judicial proceedings. The guide will familiarize prospective court interpreters and students interested in court interpreting with the nature, purpose and language of pretrial, trial and post-trial proceedings. Documents, dialogues and monologues illustrate judicial procedures; the description of court hearings with transcripts creates a realistic model of the stages involved in live court proceedings. The innovative organization of this guide mirrors the progression of criminal cases through the courts and provides readers with an accessible, easy-to-follow format. It explains and illustrates court procedure as well as provides interpreting exercises based on authentic materials from each successive stage. This novel organization of materials around the stages of the judicial process also facilitates quick reference without the need to review the entire volume — an additional advantage that makes this guide the ideal interpreters' reference manual. Supplementary instructional aids include recordings in English and Spanish and a glossary of selected legal terms in context.
The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.
The Routledge Handbook of Interpreting provides a comprehensive survey of the field of interpreting for a global readership. The handbook includes an introduction and four sections with thirty one chapters by leading international contributors. The four sections cover: The history and evolution of the field The core areas of interpreting studies from conference interpreting to interpreting in conflict zones and voiceover Current issues and debates from ethics and the role of the interpreter to the impact of globalization A look to the future Suggestions for further reading are provided with every chapter. The Routledge Handbook of Interpreting is an essential reference for researchers and advanced students of interpreting.
Drawing on more than one hundred hours of taped recordings of Spanish/English court proceedings in federal, state, and municipal courts-along with extensive psycholinguistic research using translated testimony and mock jurors-Susan Berk-Seligson's seminal book presents a systematic study of court interpreters, and raises some alarming, vitally important concerns: contrary to the assumption that interpreters do not affect the contents of court proceedings, they could potentially make the difference between a defendant being found guilty or innocent of a crime.
The Bilingual CourtroomCourt Interpreters in the Judicial ProcessUniversity of Chicago Press

The first edition of ELL (1993, Ron Asher, Editor) was hailed as "the field's standard reference work for a generation". Now the all-new second edition matches ELL's comprehensiveness and high quality, expanded for a new generation, while being the first encyclopedia to really exploit the multimedia potential of linguistics. * The most authoritative, up-to-date, comprehensive, and international reference source in its field * An entirely new work, with new editors, new authors, new topics and newly commissioned articles with a handful of classic articles * The first Encyclopedia to exploit the multimedia potential of linguistics through the online edition * Ground-breaking and International in scope and approach * Alphabetically arranged with extensive cross-referencing * Available in print and online, priced separately. The online version will include updates as subjects develop ELL2 includes: * c. 7,500,000 words * c. 11,000 pages * c. 3,000 articles * c. 1,500 figures: 130 halftones and 150 colour * Supplementary audio, video and text files online * c. 3,500 glossary definitions * c. 39,000 references * Extensive list of commonly used abbreviations * List of languages of the world (including information on no. of speakers, language family, etc.) * Approximately 700 biographical entries (now includes contemporary linguists) * 200 language maps in print and online Also available online via ScienceDirect - featuring extensive browsing, searching, and internal cross-referencing between articles in the work, plus dynamic linking to journal articles and abstract databases, making navigation flexible and easy. For more information, pricing options and availability visit www.info.sciencedirect.com. The first Encyclopedia to exploit the multimedia potential of linguisticsGround-breaking in scope - wider than any predecessorAn invaluable resource for researchers, academics, students and professionals in the fields of: linguistics, anthropology, education, psychology, language acquisition, language pathology, cognitive science, sociology, the law, the media, medicine & computer science. The most authoritative, up-to-date, comprehensive, and international reference source in its field.

Distinguished forensic linguist Roger W. Shuy presents a practical, how-to guide for both beginning and established linguists who have been called upon to apply linguistics to law, and who may want to start their own consulting practice. Both American and British legal systems are covered. Any linguist who is involved professionally in a legal action will find this volume an essential resource.

Drawing on more than 100 hours of taped recordings of Spanish/English court proceedings in federal, state and municipal courts, this volume presents a systematic study of court interpreters and raises some alarming concerns.

This book explores the intricacies of court interpreting through a thorough analysis of the authentic discourse of the English-speaking participants, the Spanish-speaking witnesses and the interpreters. Written by a practitioner, educator and researcher, the book presents the reader with real issues that most court interpreters face during their work and shows through the results of careful research studies that interpreter's choices can have varying degrees of influence on the triadic exchange. It aims to raise the practitioners' awareness of the significance of their choices and attempts to provide a theoretical basis for interpreters to make informed decisions rather than intuitive ones. It also suggests solutions for common problems. The book highlights the complexities of court interpreting and argues for thorough training for practicing interpreters to improve their performance as well as for better understanding of their task from the legal profession. Although the data is drawn from Spanish-English cases, the main results can be extended to any language combination. The book is written in a clear, accessible language and is aimed at practicing interpreters, students and educators of interpreting, linguists and legal professionals.

The first edition of ELL (1993, Ron Asher, Editor) was hailed as "the field's standard reference work for a generation". Now the all-new second edition matches ELL's comprehensiveness and high quality, expanded for a new generation, while being the first encyclopedia to really exploit the multimedia potential of linguistics. * The most authoritative, up-to-date, comprehensive, and international reference source in its field * An entirely new work, with new editors, new authors, new topics and newly commissioned articles with a handful of classic articles * The first Encyclopedia to exploit the multimedia potential of linguistics through the online edition * Ground-breaking and International in scope and approach * Alphabetically arranged with extensive cross-referencing * Available in print and online, priced separately. The online version will include updates as subjects develop ELL2 includes: * c. 7,500,000 words * c. 11,000 pages * c. 3,000 articles * c. 1,500 figures: 130 halftones and 150 colour * Supplementary audio, video and text files online * c. 3,500 glossary definitions * c. 39,000 references * Extensive list of commonly used abbreviations * List of languages of the world (including information on no. of speakers, language family, etc.) * Approximately 700 biographical entries (now includes contemporary linguists) * 200 language maps in print and online Also available online via ScienceDirect – featuring extensive browsing, searching, and internal cross-referencing between articles in the work, plus dynamic linking to journal articles and abstract databases, making navigation flexible and easy. For more information, pricing options and availability visit www.info.sciencedirect.com. The first Encyclopedia to exploit the multimedia potential of linguistics Ground-breaking in scope - wider than any predecessor An invaluable resource for researchers, academics, students and professionals in the fields of: linguistics, anthropology, education, psychology, language acquisition, language pathology, cognitive science, sociology, the law, the media, medicine & computer science. The most authoritative, up-to-date, comprehensive, and international reference source in its field